

# Estudio contrastivo (inglés-español) del género textual del folleto médico



Goretti Faya Ornia

EDITORIAL COMARES



---

Estudio contrastivo (inglés-español)  
del género textual del folleto médico

---

Goretti Faya Ornia

Estudio contrastivo  
(inglés-español) del género  
textual del folleto médico

*Granada, 2015*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

## EDITORIAL COMARES

---

# INTERLINGUA

# 149

---

*Directores académicos de la colección:*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

### ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Ilustración de portada:

«Sala de espera en centro de salud español»

Fotografía realizada por Goretti Faya Ornia

© Goretti Faya Ornia

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-371-1 • Depósito legal: Gr. 1.742/2015

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

---

*A mi abuela por su inmensa dedicación y cariño*

*Without translation we would inhabit parishes bordering on silence.*  
George Steiner

---

# Sumario

Agradecimientos . . . . .	XIII
Introducción . . . . .	1

## CAPÍTULO 1

### Género, tipo y clase de texto

1.1. DEFINICIÓN DE «GÉNERO TEXTUAL» . . . . .	5
1.2. DEFINICIÓN DE «TIPO TEXTUAL» . . . . .	13
1.2.1. «Género textual» y «tipo textual» . . . . .	15
1.2.2. Definición de «tipología textual» . . . . .	18
1.3. DEFINICIÓN DE «CLASE DE TEXTO» . . . . .	19
1.3.1. «Clase de texto», «Género» y «Tipo textual» . . . . .	22

## CAPÍTULO 2

### Principales tipologías textuales y ubicación del folleto médico

2.1. PRINCIPALES TIPOLOGÍAS TEXTUALES. . . . .	25
2.1.1. Tipologías generales. . . . .	25
2.1.1.1. <i>Reiss (1971/2000, 1976, 1977/1989, 1983)</i> . . . . .	25
2.1.1.2. <i>Werlich (1975 y 1979)</i> . . . . .	28
2.1.1.3. <i>Koller (1979, 1984 y 1992)</i> . . . . .	29
2.1.1.4. <i>Biber (1985, 1986, 1989)</i> . . . . .	31
2.1.1.5. <i>Adam (1985, 1991, 1992)</i> . . . . .	33
2.1.1.6. <i>Snell-Hornby (1988/1995, 1992, 1997, 2006)</i> . . . . .	34
2.1.1.7. <i>Hatim y Mason (1990, 1995, 1996, 1997)</i> . . . . .	36
2.1.2. Tipologías especializadas (campo médico) . . . . .	38
2.1.2.1. <i>Gläser (1990, 1991, 1995)</i> . . . . .	38
2.1.2.2. <i>Göpferich (1995a, 1995b)</i> . . . . .	40
2.1.2.3. <i>Gamero (1998 y 2001)</i> . . . . .	41
2.1.2.4. <i>Hurtado (1999, 2002)</i> . . . . .	42
2.1.2.5. <i>Mayor Serrano (2002a, 2007a, 2007b)</i> . . . . .	44
2.1.2.6. <i>Muñoz (2002)</i> . . . . .	46
2.1.2.7. <i>Nuestra propuesta</i> . . . . .	48

## ESTUDIO CONTRASTIVO (INGLÉS-ESPAÑOL) DEL GÉNERO TEXTUAL DEL FOLLETO MÉDICO

2.2. EL FOLLETO MÉDICO . . . . .	54
2.2.1. Definición de «folleto médico» . . . . .	54
2.2.2. El folleto médico como género. . . . .	57
2.2.3. El folleto médico como texto especializado . . . . .	58
2.2.4. Ubicación del folleto médico en una tipología textual de campo médico. . . . .	59

### CAPÍTULO 3

#### Corpus lingüísticos

3.1. DEFINICIÓN DE «CORPUS LINGÜÍSTICO» . . . . .	67
3.2. TIPOS DE CORPUS Y SU CLASIFICACIÓN . . . . .	70
3.2.1. Empleo de la terminología en la Lingüística Contrastiva y los Estudios de Traducción . . . . .	70
3.3. CLASIFICACIÓN . . . . .	88
3.3.1. Propuestas existentes . . . . .	89
3.3.2. Nuestra propuesta . . . . .	96

### CAPÍTULO 4

#### El enfoque funcionalista y la traducción de folletos médicos

4.1. EL ENFOQUE FUNCIONALISTA DE TRADUCCIÓN . . . . .	107
4.2. EL ENFOQUE FUNCIONALISTA APLICADO A LA TRADUCCIÓN DE FOLLETOS MÉDICOS. . . . .	109
4.3. LA TRADUCCIÓN DE FOLLETOS MÉDICOS AL INGLÉS EN ESPAÑA . . . . .	111
4.4. ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCIÓN . . . . .	113
4.5. RESULTADOS DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO (INGLÉS-ESPAÑOL) DE MAYOR SERRANO . . . . .	114

### CAPÍTULO 5

#### Aplicación de corpus lingüísticos al estudio contrastivo de folletos médicos inglés-español Metodología y objetivos

5.1. METODOLOGÍA . . . . .	123
5.1.1. Descripción de los corpus creados . . . . .	123
5.1.2. Enmarcación de los corpus en nuestra propuesta de clasificación de corpus. . . . .	125
5.2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN . . . . .	126
5.2.1. Modelo de análisis . . . . .	126
5.2.2. Herramienta de gestión utilizada . . . . .	134
5.2.3. Hipótesis. . . . .	154
5.2.3.1. <i>Hipótesis – Folletos médicos</i> . . . . .	154
5.2.3.2. <i>Hipótesis – Folletos médicos en español</i> . . . . .	154
5.2.3.3. <i>Hipótesis – Folletos médicos en inglés</i> . . . . .	154
5.2.3.4. <i>Hipótesis – Folletos médicos traducidos al inglés</i> . . . . .	154

### CAPÍTULO 6

#### Resultados: el género del folleto médico en el Reino Unido y en España, y los folletos traducidos español-inglés en España

6.1. RESULTADOS DE LA PRIMERA FASE . . . . .	155
6.2. RESULTADOS DE LA SEGUNDA FASE . . . . .	162
6.3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN . . . . .	168

## SUMARIO

### CAPÍTULO 7 Conclusiones

7.1. CONCLUSIONES DEL TRABAJO . . . . .	173
7.2. CUMPLIMIENTO DE NUESTRAS HIPÓTESIS . . . . .	175
7.3. LIMITACIONES DE NUESTRO ESTUDIO Y POSIBLES LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN . . . . .	176
Bibliografía . . . . .	179
Resumen . . . . .	199
Abstract . . . . .	201

---

## Agradecimientos

El presente trabajo surge de la investigación realizada en mi tesis doctoral. Por ello, en primer lugar, quisiera agradecer al **Prof. Dr. Roberto A. Valdeón García** su apoyo, paciencia y ayuda incondicional, así como el hecho de haber sacado siempre un momento para atenderme y asesorarme. Sus valiosas indicaciones y consejos me han hecho aprender en qué consiste realmente un trabajo de investigación, así como tener una visión más crítica de la realidad. Sus enseñanzas no solo me han ayudado para este trabajo, sino que es algo que le deberé en cada proyecto que lleve a cabo en el futuro. Le agradezco también enormemente que durante sus estancias en el extranjero, la distancia no fuera un obstáculo para el desarrollo de mi investigación; sino más bien todo lo contrario, siguió tan pendiente de mi trabajo como si estuviéramos en la misma ciudad. Ha sido un verdadero placer tenerlo como director.

A mis queridos **padres**, no solo por su infinito apoyo, cariño y cuidados durante toda la investigación, sino también por todos los enormes favores que me hicieron (especialmente cuando estaba trabajando en Madrid: matrícula del doctorado, papeleos, envío y recogida de libros y materiales, fotocopias, etc.) siempre tan dispuestos y contentos de poder ayudar. A **Héctor** por su inmensa paciencia, su apoyo, consejo y ayuda incondicional. Sus reflexiones y sentido crítico me han ayudado a organizar mis ideas y ver la realidad desde otros ángulos. Estoy convencida que sin estas tres personas y sin sus ánimos y consejos, no habría llegado a llevar adelante esta investigación. No tengo palabras suficientes para mostrarles mi agradecimiento por haber sido mis pilares fundamentales en tantas ocasiones.

A todos los **hospitales, organismos y clínicas** que atendieron mis peticiones de envío de folletos médicos y mostraron interés por mi investigación (principalmente, la Clínica de Dirk Classen, la Clínica Roca, Consejería de Sanidad y Consumo de Murcia, la Generalitat de Catalunya, el Hospital Ramón y Cajal, el Poniente Hospital, Terrence Higgins Trust y USP Hospital Marbella). Asimismo, muestro mi más sincero agradecimiento a todas las **personas que me ayudaron de uno u otro modo en la recopilación de folletos** en distintas ciudades y centros (principalmente, Chano, Frumy, Gonzi, Héctor,

Javi, Laura, Luna, María, mis padres, la Rubia, Silvi, Toño y Vitines). A **Christiane Nord** y **Juan José Arevalillo** por sus comunicaciones personales sobre aspectos de este trabajo.

Me gustaría referirme también aquí a mi querida directora del DEA, **Margarita Blanco Hölscher**. Fue con ella con la que me inicié en la investigación y, desde el primer momento, se ha mostrado siempre muy dispuesta a ayudarme en todo lo que necesitara. A **Ana Ojanguren** por ser quien me orientó en mis comienzos sobre el ámbito médico divulgativo. Y, por supuesto, agradezco a mi buena amiga y colega **Carmen Quijada** todo su interés y ayuda. Las interesantes y amenas charlas que tuvimos sobre mi investigación me resultaron muy útiles para organizar mis ideas.

Me gustaría darle las gracias también a mi **abuela**, de quien aprendí lo que es ser una mujer luchadora. Sé que la he privado de mucho tiempo y quiero agradecerle su comprensión, cariño y apoyo. A **Edu** por su buena disposición a echarme una mano con mis dudas sobre las funciones de Excel. A **Isabel** por su excelente gestión administrativa. A **todos mis amigos y familiares** por el interés mostrado en la evolución de mi investigación y el gran apoyo brindado en los momentos más difíciles de esta investigación.

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**149**

Dirigida por:  
**Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar**

---

### BREVE SINOPSIS

El rápido avance de la medicina ha repercutido en un significativo aumento de los encargos de traducción de textos médicos, hasta el punto de que la traducción se ha convertido en un elemento imprescindible, ya que no todos los expertos entienden y escriben inglés correctamente. Además, el interés en los textos médicos ha dado lugar a multitud de estudios terminológicos, estilísticos y traductológicos. Se han analizado en profundidad los procesos de documentación, terminología o didáctica; y se han publicado numerosos trabajos sobre la redacción y traducción de estos textos.

Ahora bien, a pesar del alto volumen de publicaciones sobre los textos médicos, se observa un vacío considerable en lo que atañe a un elemento de gran importancia: el «folleto médico». Su uso es cada vez más frecuente para transmitir información especializada al público general. Sin embargo, las investigaciones realizadas al respecto son muy escasas, y aún lo son más las que versan sobre su traducción.

En el presente trabajo, se estudia el género del folleto médico en el Reino Unido y España con una doble intención. Por un lado, determinar los principales rasgos de estos textos en cada país. Por otro, comprobar si en los folletos médicos traducidos del español al inglés están presentes todos los rasgos propios de la cultura meta (inglesa), así como si existe influencia por parte de la cultura origen (española). Para ello, se han compilado tres corpus lingüísticos (uno de folletos médicos originales en inglés, otro de originales en español y otro de textos traducidos al inglés) con los que se ha llevado a cabo un análisis contrastivo.



**COMARES**  
editorial

